

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 1156 vom 19. März 1965

- 1 - Die neue Linie - Die Modeschau des Zentralverbandes Schweiz. Schneidermeister im Zürcher Kongresshaus macht uns mit den Hauptmerkmalen der neuen Herrenmode bekannt. (28 m)
 - 2 - Der kleine Pinguin - Im Basler Zoo folgt ein kleiner zahmer afrikanischer Brillenpinguin seiner Wärterin auf Schritt und Tritt. (20 m)
 - 3 - Flüchtlinge - Im Genfer Flughafen trifft eine Gruppe von 18 Flüchtlingen aus Hongkong ein, die dank der Bemühungen des "Zwischenstaatlichen Komitees für europäische Wanderbewegung" nach europäischen Ländern und auch in unser Land überführt werden, wo sie in Heimen einen gesicherten Lebensabend verbringen dürfen. (15,5 m)
 - 4 - Der Autosalon auf dem Plakat - Im Verkehrshaus der Schweiz in Luzern findet eine Ausstellung statt, die einen Ueberblick über die Plakate des Genfer Autosalons von seinen Anfängen im Jahre 1905 bis heute vermittelt. (13,5 m)
 - 5 - Autos - Autos - Autos - Der 35. Genfer Automobilsalon bestätigt seine einmalige internationale Stellung mit einer Beteiligung von 1200 Ausstellern aus 18 Ländern. (91 m)
- Titel usw. 14 m Länge: 182 m

Communiqué no 1156 du 19 mars 1965

- 1 - La nouvelle ligne - Le défilé de mode de l'association centrale suisse des maîtres-tailleurs à la maison des congrès à Zurich présente les tendances principales de la mode masculine. (28 m)
 - 2 - Le petit pingouin - Au jardin zoologique de Bâle un petit pingouin apprivoisé d'Afrique suit sa gardienne à chaque pas. (20 m)
 - 3 - Réfugiés européens - 18 réfugiés, agés et malades, sont arrivés de Hongkong à Genève à la suite des démarches faites par le comité intergouvernemental pour les migrations européennes. Ils seront accueillis dans divers pays d'Europe, dont le nôtre, où ils pourront enfin couler des journées paisibles. (15,5 m)
 - 4 - Affiches des salons de l'automobile - A la maison du tourisme à Lucerne à lieu une exposition consacrée aux affiches des salons de l'automobile de 1905 à nos jours. (13,5 m)
 - 5 - Autos - autos - autos - Le 35e salon de l'automobile à Genève confirme sa position internationale unique avec une participation de 1200 exposants de 18 pays. (91 m)
- Titres etc. 14 m Métrage: 182 m

CINÉ JOURNAL SUISSE

SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU

CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Comunicato No. 1156 del 19 marzo 1965

- 1 - La nuova linea - La rassegna dei modelli dell'Associazione centrale dei sarti svizzeri, a Zurigo, ci permette di far conoscenza con le nuove tendenze della moda maschile. (28 m)
- 2 - Il piccolo pinguino - Nello Zoo di Basilea un minuscolo pinguino cosiddetto a occhiali, una specie del Sud Africa, segue docilmente passo a passo la sua guardiana. (20 m)
- 3 - Profughi - Un gruppo di 18 rifugiati provenienti da Hongkong arriva a Cointrin: grazie al Comitato Intergovernativo per le migrazioni europee hanno potuto essere trasferiti in Occidente, con diritto per una parte di essi di trascorrere il resto della loro esistenza su suolo svizzero. (15,5 m)
- 4 - Il salone dell'automobile attraverso i suoi affissi - Nella casa svizzera dei trasporti a Lucerna è stata organizzata una mostra degli affissi del Salone ginevrino, dalla sua origine, nel 1905, fino a ad oggi. (13,5 m)
- 5 - Il trionfo dell'automobile - Il 35.o Salone ginevrino dell'Automobile conferma il suo carattere internazionale con la partecipazione di 1200 espositori di 18 paesi e con la presenza di pressochè tutte le marche del mondo. (91 m)

Titoli ecc. 14 m

Metraggio: 182 m

1 - Die neue Linie - Die neue Linie der Herrenmode, wie sie uns vom Zentralverband der Schweizer Schneidermeister vorgeführt wird, bleibt dem schlanken Stil der letzten Jahre treu. Der Kantenabstieg ist grosszügig geöffnet, die Rundung klein./ Die Hose schlank, ohne Aufschlag, Fussweite ca. 20 cm./ Schulter und Taille werden wesentlich stärker betont als bisher./ Das Wegfallen des Revers wirkt revolutionär und wird sich so wenig durchsetzen, wie die hinten verlängerte Hose./ Die Längsilhouette beherrscht Ein- und Zweireiher. Blau, grau und braun sind Modefarben./ Der Mantel bleibt kurz, d.h. bis knapp über Kniehöhe./ Kurz und gut, die Männergarderobe wird auch in Zukunft behalten, was sie schon immer besass: Charakter!/
3

2 - Der kleine Pinguin - In der Pinguin-Kolonie des Basler Zoos scheint nicht gleiches Recht für alle zu herrschen. Etwas neidisch sehen die Grossen zu, wie einer der ihren Tag für Tag auf eine Extratour mitgenommen wird. Es ist ein zahmer Brillenpinguin aus Südafrika, der im Zoo aufgewachsen ist und nichts lieber tut, als seine Wärterin auf ihrem Rundgang zu begleiten./ Der Grosse macht dem Kleinen angst - das ist auch im Tierreich nicht anders, und wenn man ein kleiner Pinguin ist, kann man eben nicht einfach davonfliegen wie das alle andern Vögel können, man ist auf seine kurzen Beinchen angewiesen./ Gut, dass man wieder zu Hause ist./

3 - Flüchtlinge - Auf dem Genfer Flughafen trifft eine Swissairmaschine mit trauriger Fracht aus Hongkong ein: 18 von 1500 Flüchtlingen europäischer Herkunft, die unter prekären Verhältnissen in China lebten, und die dank der Bemühungen des "zwischenstaatlichen Komitees für europäische Wanderbewegung" nach Europa überführt werden. 9 dieser alten und kranken Menschen, die auf dem Flug von einem norwegischen Arzt und drei Schweizer Krankenschwestern betreut wurden, werden bei uns bleibende Unterkunft und Pflege finden./

4 - Der Autosalon auf dem Plakat - Im Verkehrshaus der Schweiz in Luzern sind die Plakate des Genfer Automobilsalons seit seinen Anfängen im Jahre 1905 ausgestellt. Man erfährt daraus allerlei Interessantes nicht nur über die technische Entwicklung des Automobilbaus, sondern auch über die Wandlungen des Zeitgeistes und nicht zuletzt über die Fortschritte graphischer Gestaltung./

5 - Autos - Autos - Autos - Genfer Autosalon 1965. Grösser und internationaler denn je. 18 Länder - 1136 Aussteller - 76 verschiedene Marken. Kein Salon der sensationellen Neuheiten - dafür Vielfalt der Modelle - leistungsfähigere Motoren - Betonung der sportlichen Tendenz - dokumentiert durch die britischen Siegerwagen des letzten Monte Carlo-Raleys./ Der letztes Jahr erstmals vorgestellte Triumph 2000 erscheint im "Goldfinger-Jahr" mit vergoldeten Metallteilen.../ Ganz neu eines der interessantesten Modelle der Mittelklasse: der Austin 1800 mit Vorderradantrieb und quergestelltem Motor./ Querstellung auch beim neuen Kombiwagen Primula von Autobianchi mit versenkbaren Sitzen und grosser Heckklappe./ Bei Fiat feiert das formschöne 850er Coupé Weltpremiere./ Und schon sind wir im Banne der Vollblüter. Bei Ferraris Berlinetta verbindet sich die Kraft des 12-Zylinder-Motors mit der Eleganz der Karosserie./ Ein anderes Vollblut: der Ford-Mustang, ein Pionier der sportlichen Tendenz im amerikanischen Automobilbau. Ganz neu auch das Ford-Taunus-Coupé./ Israel zeigt den Carmel 12, eine 5-Plätzer-Limousine mit vollständiger Kunststoff-Karosserie./ Vom Aufschwung der japanischen Autoindustrie zeugt eine dritte und in Genf erstmals vertretene Marke: der Isuzu-Bellet./ Seine Weltpremiere erlebt auch ein schnittiger französischer Sportwagen, der Matra-Bonnet-Djet, mit dem Motor vor der Hinterachse, Produkt der Zusammenarbeit einer Sportwagen- und einer Raketenfabrik./ Raketenhaft, punkto Schnelligkeit ist auch dieses Coupé von Bizzarini./ Frankreichs grosser Trumpf ist aber der Renault 16 mit einer bisher noch nie dagewesenen Gestaltung und Verwandlungsmöglichkeit des Innenraums. Die ganze Rückwand ist aufklappbar und durch Verstellbarkeit der Sitze und der rückwärtigen Sitzbank lässt sich das Heck wie der Laderaum eines Kombiwagens ausnutzen. Der Platzgewinn ist erstaunlich./ Auch die Vordersitze sind beliebig verstellbar./ Saubere Gestaltung des Armaturenbretts./ Das Ersatzrad ist im Motorgehäuse plaziert./ Willig lassen wir uns von den Fortschritten der Technik faszinieren, die uns immer vollkommener Instrumente bereitstellt, und die noch für lange Zeit ohne entsprechendes Gegengewicht im Strassenbau holde Illusionen bleiben werden./

1 - La nouvelle ligne - Messieurs, ceci est pour vous. L'Association des maîtres-tailleurs suisses a décidé des nouveaux canons de la mode masculine. La veste est largement ouverte sur vos pectoraux, le bas est légèrement arrondi./ Le pantalon sans revers est toujours étroit à la cheville, 20 cm de largeur./ La taille et les épaules sont plus accentuées qu'auparavant./ L'absence de revers à la veste rappelle la mode d'il y a 30 ans, ce qui est judicieux, en revanche ce sont les canons du pantalon plus longs derrière que devant./ La silhouette est allongée aussi bien avec les vestons droits que les vestons croisés. Les teintes préconisées sont le bleu, le gris et le brun./ Les manteaux restent courts, c'est à dire que leur longueur s'arrête aux genoux./ Messieurs, il ne vous reste plus qu'à regarder ce qui, dans votre armoire, répond à ces exigences et, ce qui est plus important encore, à étudier soigneusement votre budget./

2 - Le petit pingouin - Dans le monde des pingouins du zoo de Bâle, l'égalité ne règne pas. Les grands voient, avec un sentiment de jalousie, qu'un des leurs reçoit chaque jour, la visite de la gardienne qui l'emmène faire une petite promenade. Mais c'est qu'il s'agit d'un pingouin particulier, originaire d'Afrique du sud, un pingouin à lunette élevé au zoo même et qui voue une amitié sans égale à sa gardienne./ Qui est petit a peur des grands, un lien commun dans le règne animal, et hélas, quoique oiseau le pauvre petit pingouin n'a pas la possibilité de s'envoler pour échapper à la hargne des jaloux./ Heureusement que la maison n'est pas loin./

3 - Réfugiés européens - A l'aéroport de Genève-Cointrin, un appareil de Swissair a atterri, ayant à son bord quelques 18 réfugiés européens de Hong-Kong, parmi les 1500 qui ont quitté la Chine continentale, grâce à l'aide du Comité intergouvernemental des migrations européennes, 9 de ces vieillards malades et usés, que des médecins norvégiens et des infirmières suisses ont veillés durant le vol, trouveront asile chez nous pour y couler des jours meilleurs./

4 - Affiches des Salons de l'automobile - A la maison des transports à Lucerne, exposition des affiches qui ont annoncé les Salons de l'automobile de Genève, de 1905 à nos jours. Elles permettent non seulement de suivre l'évolution de l'automobile depuis le début du siècle, mais aussi celle de la mentalité, sans oublier les techniques de la publicité et de l'art graphique./

5 - Autos - autos - autos - Salon de l'automobile à Genève. Panorama quasiment complet de la production de 18 pays, représentés par 76 fabricants et 1136 exposants. Pas de nouveautés à sensation cette année, mais diversité dans les modèles, aux performances toujours plus grandes, accentuation des caractères sportifs, comme le prouve le véhicule britannique, vainqueur du dernier rallye de Monte Carlo./ La Triumph 2000, présentée pour la première fois l'année dernière, pourra avec ses accessoires en or faire l'orgueil des James Bond en puissance./ Un tout nouveau modèle de classe moyenne: l'Austin 1800 avec son moteur transversal et traction avant./ Il en est de même du Combiné Formula d'Autobianchi, à siège couchettes et grande ouverture postérieure./ Fiat expose en première mondiale ses très élégants coupé et spider 850./ Et maintenant nous sommes dans le secteur des pur-sangs avec la berlinetta Ferrari, qui allie la puissance d'un moteur de 12 cylindres à l'élégance d'une carrosserie de Pinin-Farina./ Autre engin bondissant: la Ford-Mustang, la voiture la plus sportive de la production américaine./ La Ford allemande, quant à elle, présente le coupé Taunus 20 M./ Israël expose sa Carmel 12, une limousine à 5 places, à carrosserie en matière plastique./ Les Japonais sont aussi présents à Genève avec entre autres marques: l'Izzuzu-Bellet./ Première aussi d'une voiture française: la Matra-Bonnet-Jet, un produit né de l'union de deux industries apparemment différentes, l'une de l'automobile, l'autre des fusées./ Et c'est aux fusées justement que fait penser ce coupé de Bizzarini./ La France cependant, a son cheval de bataille: la Renault 16, qui se distingue par son agencement intérieur diversement modifiable, donnant à la voiture le caractère d'un véhicule à usages multiples. Le gain de place est particulièrement remarquable./ Les sièges avant, sont bien entendu amovibles./ Tableau de bord, particulièrement soigné!/ La roue de secours est placée sur le moteur./ Le public est fasciné par la technique qui a créé des machines toujours plus parfaites qui ne trouvent pas des chemins, hélas, à leur mesure dans notre monde de plus en plus étroit et encombré./

La nuova linea. La nuova linea della moda maschile, quale ci viene presentata dalla Associazione centrale svizzera dei sarti, si attiene allo stile slanciato dello scorso anno. L'apertura della giacca è di concezione ampia, con angoli leggermente arrotondati./ I pantaloni stretti, senza risvolti, con circa 20 cm di apertura al piede./ Spalle e cintola assai più accentuate di prima./ La rinuncia ai risvolti ha un carattere rivoluzionario ed è dubbio che possa imporsi come anche i pantaloni allungati dietro./ La silhouette longilinea domina nei due tipi di giacche, sia semplici che a doppio petto. Colori di moda: blu, grigio e marrone./ Il soprabito resta corto, cioè giusto all'altezza delle ginocchia./ In due parole il guardaroba maschile viene mantenuto, distinguendosi vantaggiosamente da tutte le correnti della moda: un segno di carattere./

Il piccolo pinguino. Nella colonia dei pinguini dello ZOO basilese non vigono apparentemente diritti uguali per tutti. Non senza invidia i grandi constatano come uno della loro razza benefici ogni giorno di un'uscita in compagnia della guardiana. È un cosiddetto pinguino occhialuto, dell'Africa del Sud, cresciuto nello zoo e divenuto del tutto domestico./ Il piccolo ha paura del grande, ciò vale anche nel regno animale: e tanto più nel caso particolare, dato che ad un piccolo pinguino non è consentito di volarsene via, come fanno gli altri uccelli./ Una gran bella cosa rientrare a casa propria./

Rifugi. Un apparecchio SWISSAIR atterra sull'aeroporto di Ginevra con un doloroso carico proveniente da Hongkong: 12 dei 1500 rifugiati d'origine europea, che vivono in condizioni precarie nella Cina comunista e che grazie all'interessamento del CIME (Comitato intergovernativo per le migrazioni europee) hanno potuto essere trasferiti in Occidente. 9 di queste persone anziane e malate, che durante il viaggio sono state assistite da un medico norvegese e da tre infermiere svizzere, beneficieranno da noi di un soggiorno permanente./ Il salone dell'automobile attraverso i suoi affissi. Nella Casa Svizzera dei trasporti, a Lucerna, sono esposti i diversi affissi del Salone ginevrino dell'Automobile, dalla sua origine, nel 1905, in poi. Ci permettono di apprendere una quantità di cose, e non soltanto circa lo sviluppo dell'industria automobilistica, ma altresì circa l'evoluzione della vita e della mentalità, senza dimenticare i progressi dell'arte grafica./ Il trionfo dell'automobile. Salone dell'Automobile di Ginevra 1965: più vasto e più internazionale che mai. 18 paesi, 1136 espositori, 76 marche diverse. Un Salone senza novità particolarmente sensazionali caratterizzato in compenso dalla diversità dei modelli, dalle prestazioni sempre più generose dei motori, dall'accentuazione della tendenza sportiva, documentata dalle vetture britanniche vittoriose all'ultimo Rallye di Montecarlo./ La Triumph 2000, presentata per la prima volta lo scorso anno, si pavoneggia, nell'annata del Goldfinger, con delle parti metalliche forate./ Interamente nuovo uno dei più interessanti modelli della classe media: l'Austin 1800 con trazione anteriore e motore piazzato di traverso./ Quest'ultima caratteristica la si trova anche nella Primula, la nuova vettura familiare dell'Autobianchi, a sedili rovesciabili e grande apertura posteriore./ La FIAT espone in prima mondiale l'elegantissimo 850 Coupé. Ed eccoci nel settore del puro-sangue. La Berlinetta della Ferrari unisce la potenza di un motore a 12 cilindri con la suprema eleganza di una carrozzeria Pinin Farina./ Nello stesso reparto ecco la Ford Mustang, pioniere della tendenza sportiva in seno all'industria americana./ La Ford tedesca presenta il coupé Taunus 20 M. Israele espone la CARMEL 12, una limousine a 5 posti, con carrozzeria interamente in plastica./ Lo sviluppo dell'industria nipponica è attestato in particolare da una marca presente a Ginevra per la prima volta, la IZUZU-BELLET./ Anche questa incisiva vettura francese da sport, la Matra Bonnet jet, festeggia a Ginevra la sua prima mondiale: un prodotto nato dalla collaborazione tra due rami industriali apparentemente diversi, come le macchine da corsa e la fabbricazione dei razzi./ Ai razzi, in quanto a velocità, fa pensare questo Coupé di Bizzarrini./ Il vero asso nella manica dell'industria francese è però la Limousine Renault 16 che si distingue per una concezione e una possibilità di trasformazione dell'interno mai viste. La parete posteriore è tutta rovesciabile e grazie al carattere amovibile dei sedili ne risulta un guadagno di spazio sorprendente./ Anche i sedili anteriori sono amovibili./

Tutta la costruzione è particolarmente robusta./ La ruota di scorta è piazzata nella nicchia del motore./ Ci si lascia affascinare dalla forza d'attrazione della tecnica che presenta delle macchine sempre più perfette e che tuttavia sono destinate a mantenere ancora a lungo un carattere illusorio senza la necessaria contropartita nel settore della costruzione di una confacente rete stradale./